

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, წარმოდგენილი რექტორის პროფ. ირმა შიოშვილის სახით, როგორც რექტორის სახით კანონით მინიჭებული უფლებით და უმაღლესი საგანმანათლებლო დაწესებულება დონბასის სახელმწიფო საინჟინრო აკადემია, წარმოდგენილი რექტორის ვიქტორ კოვალოვის სახით კანონით მინიჭებული უფლებით შემდგომში მხარეები, იმისათვის რომ განავითარონ ორმხრივი თანამშრომლობა საგანმანათლებლო, სამეცნიერო კვლევების მიმართულებით, ხელს აწერენ წინამდებარე თანამშრომლობის ხელშეკრულებას.

1. პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანი

- 1.1. პარტნიორობის შესახებ შეთანხმების საგანი საგანმანათლებლო და სამეცნიერო კვლევების შესაძლებლობის ხელისშეწყობა როგორც სტუდენტებისთვის ასევე აკადემიური პერსონალისთვის. ორივე მხარისთვის გამოცდილების გაცვლა კულტურის მიმართულებით.
- 1.2. იმისათვის, რომ ხელი შეუწყონ საერთო ინტერესების განვითარებას, მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:
 - 1.2.1. გაცვალონ ინფორმაცია იმისათვის, რომ დაზღვეული იყოს სწავლის პროცესი და სამეცნიერო კვლევითი აქტივობები.

International Cooperation Agreement

Iakob Gogebashvili Telavi State University, represented by the rector Prof. **Irma Shioshvili** in capacity of Rector thereof, acting by virtue of the Law of Telavi State University, and **Donbass State Engineering Academy**, represented by **Viktor Kovalov**, in capacity of Rector thereof, by virtue of by law, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;



Телавський державний університет імені Якоба Гогешвілі, в особі ректора Ірми Шиошвілі, яка діє на підставі Закону Телавського державного університету, та Донбаська державна машинобудівна академія в особі ректора Віктора Ковальова, який діє на підставі закону, надалі іменовані Сторонами, з метою сприяння взаємному співробітництву в галузі освіти та наукових досліджень, уклали цю угоду про співробітництво (далі – Угода):

1. Предмет Угоди

1.1 Предметом Угоди про співробітництво є підтримка можливостей освіти та наукових досліджень для студентів та викладачів Сторін, а також можливості для Сторін обмінюватися досвідом у галузі культури.

1.2 Для реалізації спільних інтересів Сторони співпрацюють у таких сферах:

1.2.1 Обмін інформацією для забезпечення навчального процесу та науково-дослідної діяльності;

1.2.2 Спільна організація дистанційних

- 1.2.2. დაიგეგმოს ერთობლივი ონლაინ შეხვედრები, სიმპოზიუმები, თანამშრომლობითი დღეები და სხვა ღონისძიებები;
- 1.2.3. ერთობლივად განავითარონ აკადემიური სამეცნიერო, კვლევითი თუ სხვა პროექტები
- 1.2.4. გამოაქვეყნონ ერთობლივად დაწერილი სამეცნიერო და მეთოდური ნამუშევრები (სტატიები, პრეზენტაციები) და ერთობლივი კვლევითი პროექტები სამეცნიერო სტატიათა კრებულში;
- 1.2.5. ითანამშრომლონ ერთობლივი სასწავლო პროგრამების (საბაკალავრო და სამაგისტრო სასწავლო პროგრამები) ჩამოყალიბებასა და განვითარებაში.
- 1.2.6. ხელი შეუწყონ პრაქტიკასა და სტაჟირებაში დისტანციური სწავლების ფორმის დანერგვას სტუდენტებისთვისა და სწავლებაში ჩართული პერსონალისთვის.

2. მხარეთა უფლებები და მოვალეობები

- 2.1. მხარეები თანხმდებიან, რომ ორმხრივი თანამშრომლობა ფაკულტეტებს, დაწესებულებებს და სტრუქტურულ ნაწილებს შორის მოხდება იმ პროგრამების ფარგლებში, რომლებიც ერთობლივად შემუშავდება და დამტკიცდება იმ შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოების მიერ, რომელიც ფუნქციონირებს ორივე უმაღლეს სასწავლებელში.
- 2.2. წინამდებარე ხელშეკრულება არ მოიცავს ფინანსურ ვალდებულებას. ერთობლივი პროექტებისთვის ფონდები უნდა განისაზღვროს ყოველი პროექტისთვის ინდივიდუალურად, ორმხრივად ხელმოწერილი დამატებითი კონტრაქტის

1.2.2 Joint arrangement of distance meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;

1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects;

1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;

1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs (bachelor's, master's study programs);

1.2.6 Promote the exchange of good practices, practise the distance form of internship for teaching staff and practical training for students.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties.

2.2 The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.

ვსტრჩეი, სიმპოზიუმის, სემინარის, პრაქტიკუმის, კონფერენციის, დღის სწავლისა და სხვისი ღონისძიების;

1.2.3 სწილნი რძრბკი აკადემიკის, ნუნკოვ-დოსლდისნი თა სწისნი პროექტის;

1.2.4 პუბლიკაციი სწილნი ნაპისანი ნუნკოვის აბო ნუნკოვ-მეთოდისნი პრაცი (სტაისი თა პრეზენტაციის) თა სწილნი პროექტის უ სწილნი ნუნკოვის სტაისი სტაისი სტაისი;

1.2.5 სწილნი უ რძრბკის თა რეალისაციის სწილნი ნაწალისნი პროგრამის (ბაკალავრისკის, მაგისტრისკის);

1.2.6 სწილნი სწილნი დოსწილნი, რძრბკისნი დისტანციისნი სტაჟუნისნი დწილნი ვიკლადაჩის თა პრაქტიკის დწილნი სტუდენტის.

2. Права та обов'язки Сторін

2.1 Сторони погоджуються, що взаємна співпраця (колективна робота факультетів, інститутів та інших структурних підрозділів) має відбуватися відповідно до програм, спільно розроблених та затверджених керівними органами, Сторін.

2.2 Ця Угода про співробітництво не передбачає жодних фінансових зобов'язань. Умови фінансування спільних проєктів визначаються для кожного проєкту окремо шляхом взаємного підписання окремих договорів.

სახით.

3. მხარეების პასუხისმგებლობები

აღნიშნული თანამშრომლობის ფარგლებში მხარეები პასუხისმგებლობას იღებენ ინტელექტუალური საკუთრების, პუბლიკაციების გავრცელების და დაცვის შესახებ. მხარეთა პასუხისმგებლობა განისაზღვრება ორივე ქვეყნის კანონმდებლობითა და რეგულაციებით ინტელექტუალური და სამეწარმეო საკუთრების დაცვის შესახებ.

4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადები და პროცედურები

4.1. აღნიშნული ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერიდან და ძალაშია ხუთი წლის განმავლობაში. ხელშეკრულება ხელმოწერილი იქნას 2 პირად (ხუთი) ფურცელი სამ ენაზე ქართული, ინგლისური და უკრაინული). ორივე ეგზემპლარს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა და უნდა ინახებოდეს ორივე მხარის მიერ. ხელშეკრულების ვადა შესაძლოა გახანგრძლივდეს ურთიერთ თანამშრომლობის შედეგების გათვალისწინებით.

4.2. მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ წინამდებარე თანამშრომლობა შესაბამისი წერილობითი შეტყობინების გზით არანაკლებ სამი თვით ადრე.

4.3. შესწორებები, ცვლილებები ან დამატებები ძალაში შევა იმ შემთხვევაში, თუ კი ის წერილობით იქნება ხელმოწერილი ორივე მხარის მიერ.

4.4. ინდივიდუალური ვალდებულებების პირობები და ვადები განისაზღვრება შესაბამისი დამატებითი კონტრაქტებით.

3. Responsibilities of the Parties

In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial use and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a **period of five years**. The present Agreement is signed as two copies on **5 (five) pages in Georgian, Ukrainian and English**. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. The term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

3. Обов'язки Сторін

У рамках співробітництва Сторони несуть відповідальність за публікацію, комерційне використання та захист інтелектуальної власності. Обов'язки Сторін здійснюватимуться відповідно до законів та норм, що діють в обох країнах, і які захищають інтелектуальну власність та авторські права.

4. Строк дії та процедури, передбачені Угодою

4.1 Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами та укладається на п'ять років. Ця Угода підписана у двох примірниках на **5 (п'яти) сторінках грузинською, українською та англійською мовами**. Обидві копії Угоди мають однакову силу. Угода надана в одному примірнику для кожної Сторони. Термін дії Угоди може бути продовжений з урахуванням результатів співпраці.

4.2 Сторони мають право припинити дію цієї Угоди про співробітництво шляхом письмового повідомлення іншої сторони не пізніше ніж за три місяці до цього.

4.3 Поправки, зміни або доповнення до цієї Угоди є дійсними, якщо вони укладені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

5. სხვა პირობები

- 5.1. მხარეები თავისუფლდებიან ვალდებულებებისგან მთლიანად ან ნაწილობრივ ფორსმაჟორული გარემოების დროს. ფორსმაჟორულ გარემოებად ორივე მხარისთვის აღიარებული უნდა იყოს ისეთი გარემოება, რომელიც კონტროლს და პასუხისმგებლობას არ ექვემდებარება, როგორცაა სტიქიური უბედურება, წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა, ომი, გაფიცვები და სხვა მსგავსი ვითარებები. და ასევე ის გადაწყვეტილებები, რომლებიც აღნიშნულ ვითარებაში მიღებული იქნება ეროვნული ხელისუფლების ან ზემდგომი დაწესებულებების მიერ თუ ზემოთ აღნიშნული გარემოებები მოხდება ხელშეკრულების ვადაში, და თუ ვერც ერთი მხარე ამის პროგნოზირებას ვერ მოახდენს. ხელშეკრულების ვადები შესაძლოა გახანგრძლივდეს ფორსმაჟორული ვითარების დასრულებამდე, რაც საშუალებას მისცემთ მხარეებს ხელშეკრულების პირობების შესრულებისთვის. ფორსმაჟორული ვითარების შემთხვევაში ერთმა მხარემ დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ვითარების დაწყების და დასრულების პერიოდის შესახებ.
- 5.2. ზემოთ აღნიშნული ხელშეკრულების განხორციელებისას თითოეულმა მხარემ უნდა იმოქმედოს თავიანთ ქვეყანაში მოქმედი კანონის და ნორმების მიხედვით.
- 5.3. დავა და კონფლიქტი, რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების ვადაში წარმოიშობა, მხარეებმა უნდა მოაგვარონ პირდაპირი მოლაპარაკების გზით.

4.4 Terms and conditions for the performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.

5. Other Provisions

5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.

5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.

5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.

4.4 Умови виконання окремих зобов'язань визначаються відповідними окремими договорами.

5. Інші положення

5.1 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених Угодою, якщо це є наслідком обставин непереборної сили. Форс-мажорними обставинами визнаються обставини, що виникають поза контролем та відповідальністю Сторін, такі як стихійні лиха, повені, пожежі, землетруси, війна, страйки та інші обставини, що не залежать від Сторони, а також рішення національних органів влади тих вищих інституцій або дії, що виключають виконання положень Угоди, якщо ці обставини виникли під час дії Угоди, і якщо жодна із Сторін не передбачила і не могла передбачити їх виникнення. Строк виконання Угоди продовжується на час наявності обставин непереборної сили, а також, за умови домовленості між Сторонами, на той період часу, який дозволить повністю виконати зобов'язання, встановлені Угодою. Сторона, якій виконати зобов'язання, передбачені Угодою, перешкоджає форс-мажорна обставина, якомога швидше повідомляє іншу Сторону про початок та припинення цього періоду.

5.2 Під час імплементації цієї Угоди про співробітництво кожна зі Сторін діятиме відповідно до законів та норм, що діють у їхніх країнах.

5.3 Суперечки та конфлікти, що виникають унаслідок цієї Угоди, Сторони вирішують шляхом прямих перемов.

იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: ქართული უნივერსიტეტის ქ. N1, 2200, თელავი, საქართველო
ტელეფონი: +995 350 272401
ფაქსი: +995 350 272401
ელ. ფოსტა: rector@tesau.edu.ge

ხელმოწერა/ ბეჭედი:

რექტორი: ირმა შიოშვილი

თარიღი:



Iakob Gogebashvili Telavi State University

Address: 1, Kartuli universiteti str. 2200, Telavi, Georgia
Phone: +995 350 272401
Fax: +995 350 272401
e-mail: rector@tesau.edu.ge

Signature/Stamp

Rector: Irma Shioshvili

Donbass State Engineering Academy

Address: 72, Akademichna str., 84313, Kramatorsk, Donetsk region, Ukraine
Phone: +38 0626416809, +38 0626416794
Fax: +38 0626416809, +38 0626416794
e-mail: rector@dgma.donetsk.ua

Signature

Rector: Viktor Kovalov

Date: 03.03.2021



Донбаська державна машинобудівна академія

Адреса: 84313, м. Краматорськ, Донецька область, вул. Академічна 72, Україна
Телефон: +380626416809, +38 0626416794
Факс: +38 0626416809, +38 0626416794
Електронна пошта: rector@dgma.donetsk.ua

Підпис

Rector: Viktor Kovalov

Date: 03.03.2021 p.

